بريد الجزائر

# The 145 th Anniversary of the UPU

# لباس متوسطي

# ⵓⵙⵏⵓⵙ ⵓⵅⵓⵔⵓⵏⵓⵏ

## Costumes of the Mediterranean

بريد الجزائر

## خصائص

- **الرسم**: زينب بحري
- **القيمة**: 4 x25دج
- **حجم الطابع**: 29x43
- **المطبعة**: مطبعة البنك الجزائري
- **طريقة الطبع**: الأوفسات
- **الوثيقة الطوابعية**: ظرف مصور بـ 7,00 دج و يستعمل ختم مصور لليوم الأول.
- **البيع المسبق**: يـومي الإثنين 08 و الثلاثاء 09 جويلية 2019 في جميع الفياضات الرئيسية للبريد عبر 48 ولاية.
- **البيـع العـام**: يوم الأربعاء10 جويلية 2019 في جميـع المكـاتب البـــريدية.

## Taskanin

- **Amsuneɣ :** Zineb Bahri
- **Azal : 4x 25** idinaren
- **Amsal :** 29 x 43
- **Amsiggez :** taggazt n Lbanka n Lezzayer.
- **Taɣara n usiggez :** Offset
- **Isemli n tamber :** taɣlaft n wass amezwaru s 7 idinaren, adbaɣ n wass amezwaru s teklut
- **Azenzi n wass amezwaru :** Arim 08 d Aram 09 Yulyu 2019 deg 48 n termisin tigejdanin n Tnazent n Lezzayer.
- **Azenzi azayez :** Ahad 10 Yulyu 2019 deg yal anaray n Tnazent n Lezzayer.

## Caractéristiques

- Dessin : Zineb Bahri
- **Valeur faciale :** 4 x 25 DA
- **Format :** 29 x 43
- **Imprimeur :** Imprimerie de la Banque d'Algérie.
- **Procédé d'impression :** offset
- **Document philatélique :** Une enveloppe 1er jour à 7,00 DA avec oblitération 1er jour illustrée
- **Vente 1er jour :** le Lundi 08 et Mardi 09 Juillet 2019 dans les 48 Recettes Principales des postes situées aux chefs- lieux de wilaya.
- **Vente générale :** le Mercredi 10 Juill et 2019 dans tous les Bureaux de poste.

بريد الجزائر

# ⵓⵙⵏⵓⵙ ⵓⵅⵓⵔⵓⵏⵓⵏ

Iselsan ansay d wid yefkan izuran deg umezruy, skud iteddu wakud rennun twennicen, ddan akked wayen uyur yessawed umdan. Yal agdud yer-s ayen iyis-d-yufrar s yiselsan-is yef yegduden nniden, tbegginen-d udem adelsan d tmagit-is .

**Cedda n Tlemsen**

tezga tcudd yer tmeyriwin tansayin yettwaxedmen deg temnadt-agi n Tlemsan, imi ɣerrat tiqburin n Cadda d tid yuyalen alamma d tasut tis 11, maca Cedda tewwi udem tesca tura yef teyzi n taliyin, yal tikkelt tilin-t-d tmeriwin fell-as, Cedda n Tlemsen d iselsi n zzux deg talli tawandalusit, alaya deg yiyerman n yisenbaǵen n tallit-nni, d win yis zzuxen wid ihekmen deg temnaǵt n TMAZYĀ yef teyzi n Taliyin merra.

Cedda n Tlemsan yer-s « tabelluzt », d yiwet n tǵendurt n lehrir yettwareqmen s « ifetla » rennun fell-as yiwet n « ṭeḥjit » s rnqem n tesfifin n urey, teččur d izebgan d twiztin, Am akken rennun fell-as « aqeftan » d « yihembel » akked « tcacit ».

Cedda n Tlemsan yer-s dayen yiwet n tqacut "takrunt" tageldani ibernen yef usawen, ma d tama n wadda treqqem s tzelya n urey. D tin yettureqqmen s twiztin am « tyaqutin » d « tedyamutin »

Cedda yis tettcebbih teslit deg tmeǵriwin n tisulya deg temnaǵt n Tlemsan ass-a yettwajerred d tǵemmi tagraylant n talsa syr Tuddsa n Yiǵanen Yedduklen i yidles d tussna « unesco » seg useggas n 2012.

**Taǵendurt Taǵbaylit**

Taǵedurt d yiwen seg iselsan ansayen yis muwayet atas tmurt n yiǵbayliyen, texrez txad s tmacint n lexyada, s usdukel n kra n tǵezmin n ubeḥnuq, ama d leḥrir nay d leqten , tuget n tlawin tiqbayliyin yer-sent snat tanǵiwn n tǵendurt, yiwet d tin uxxam, tayed d tin tettus i tmeyriwn.

Taǵendurt taqabaylit ttafaren-t kra n yiferdisen nniden :

-Tafuda : d yiwen ubeḥnuq teqqnent tlawin yef taymiwin-nsent, renunt-t yef tǵedurt.

-Aggus : teyi-s tettawej alamma d 02lmitrat d 05 isentimen, tettezzi-t temeṭṭut yef wammas-is , yettwaxdem s wulman s yiniten yemxallafen.

-Armendi : nay tabraint ttarrrant tlawin yef yiǵerray-nsent, d abeḥnuq n lehrir ireqmen s yiniten, yis tettcebbih tmeṭṭut taqbaylit aqertuy-is.

**Taǵeccabit n wawras**

D aselsi ansay mucaeen atas di Lezzayer, ama deg temnaǵt n yicawiyenn n Ǵelfa d usamar n tmurt s umata, Yettwaxdem s luber d udlil , d aselsi tlusun yimezday n temnaǵin-agi deg ussan n tegrest d usemmid, aladya deg yiyallen dayen ideg tawdent tfesiniwin deg tegrest alamma d ddaw yilem.

Azeṭṭa n tǵeccabit n wawras yettilt-d s ufus, seld tarda d usizdeg n taduṭ d uskaw ines, ad d-yili useymu ines s yiniten , syin akin ad d-tili tullma n taduṭ s uǵerdac iwakken ad gerwen akken iwata yiniten.

**Abernus –Anzul**

Abernus n luber (taduṭ n ulyem) d armud n tnidi tansayt mucaeen atas deg temndat n Ǵelfa, aladya deg temdint n Mescad, Amerkid n ubernus n Ulad Nayel ixuz atas yer umerkid n ysiyuf imenzayen yis-yettwaxdem, abecda luber n ulyem.

Ihi abernus n luber n ulyem ad yeqqim d tanaga yef tmusni d wayen xeddmen imezday n temdint n Mescad i d-mazal ttfen deg ansayen-nsen.

D tiliwani i yettfen deg ansay n tullma d uzeṭṭa n ubernus deg temnaǵt-agi Uled Nayel, Ad zwirent s ufran n taduṭ d tarda-ines akken iwata, syin akkin telment-t akken ad gent iyezzfanen. Imir irgazen ad d-lhun s uzeṭṭa d yibernusen icebhen mačči d kra.

## Costumes de la Méditerranée

Les tenues traditionnelles remontent à des temps lointains. Elles ont évolué selon l'évolution de l'humanité à travers l'histoire et constituent des éléments importants du patrimoine culturel des peuples. Chaque peuple se distingue par son habit traditionnel du reste des populations ce qui reflète son lien à son histoire, son patrimoine et son originalité. Le vêtement traditionnel fait partie intégrante du patrimoine de la nation et quelque soit son amélioration ou son développement, il conservera toujours ses valeurs, qui ne changent ni à travers les lieux, ni les temps.

**Cheddа»Tlemcen** :

est une tenue traditionnelle algérienne, plus précisément de la ville de Tlemcen. Pur produit de l'artisanat tlemcenien, elle était portée par les princesses tlemcéniennes d'antan.

La tenue est un caftan traditionnel en velours et aux fils d'or, orné de perles de culture, de colliers, de la mesksa et de grattache. Des khoma (espèce de boucles d'oreille qui s'étendent « des temples) et d'énormes boucles d'oreille sont suspendues à une calotte conique brodée au fil d'or et déposée sur la tête.

Cet habit est porté par les mariées avec d'autres bijoux comme les perles de culture (ḍouran), les colliers suspendus mesksa, «Hokitha( qui se met autour de la cheville, en plus des bracelets alors que la tête est coiffée d'une chéchia conique brodée de fils d'or surlaquelle est nouée le mendil (le mensoud), genre de foulard ou sont posés sect à neuf diadèmes dont les zermut (rare), qitrin (diadème) et autres ornements.

Depuis 2012, la Cheddа est inscrite au patrimoine culturel immatériel de l'humanité, en tant que costume nuptial de Tlemcen et les rives ; et les savoir-faire artisanaux qui y sont associés.

**Djebba» kabyle** :

«bie thaquendouvrh est tellement de base du costume, cousue à la machine à partir de plusieurs pièces, à présent, elle peut se porter des manches courtes ou longues comme elle peut être sans manches. Toutes les jeunes femmes ont en général deux tokettes qui ne diffèrent guère quant à la forme : la robe de travail et celle de cérémonies.

La robe kabyle est constituée de :

Le tablier, dit Roudna qui est une pièce importante de la robe traditionnelle de kabyle. C'est un tissu assorti qui se porte par-dessus l'haqendourth noué au niveau de la taille.

La ceinture, dite Agnus, accessoire indispensable du vêtement féminin, elle se compose d'un ensemble de fils de laine multicolores tressés et munie de pompons au extrémités.

La coiffe est composée d'un foulard ou d'un fichu, dit Tmahrameth qui amendil, porté sur la tête, c'est une pièce indispensable du vêtement féminin. La femme kabyle ne le quitte jamais.

**Kechaba» Aures** :

La djellaba algérienne appelée Kechaba à la particularité d'être réalisée en laine de chameau (appelée Loubar) .

Elle est confectionnée en deux étapes. La première est le travail de la laine, un ouvrage que seules les femmes maîtrisent. Ce sont ensuite les hommes qui se chargeront de l'assemblage : couture et broderies.

Pour réaliser une jolie djellaba il faut choisir le fin ou fin de la laine. Les femmes vont donc privilégier la laine des jeunes camélides, dont l'âge ne doit pas dépasser la première année. Ces femmes ont le don de faire preuve de patience, de doigté, de maîtrise et de rigueur. Des qualités qui font de la kechaba un vêtement traditionnel de prestige.

**burnous «sud :**

Il reste de secret pour personne que le burnous en poil de chameau est une marque artisanale déposée de djella, particulièrement de la ville de Messaad.

La qualité incontestable du burnous des Ouled Naïl est surtout liée à la matière première dont il est confectionné : de la "pure laine de chameau" le burnous en poils de chameau est de tout temps été l'apanage de Messaad, où l'artisanat du poil de chameau est un patrimoine encore bien préservé par la population locale.

La confection d'un burnous en laine de chameau est un travail de longue haleine, dont la principale condition réside dans la "bonne sélection de la laine" qui sera utilisée. Cette tâche est confiée aux femmes, qui une fois leur choix fait, elles procèdent à son lavage et au purification de toutes les impuretés, avant de la filer en de longues fibres de couleur brune plombée. Une fois cette étape franchie, des artisans hommes, connus pour leur dextérité et talent, sont appelés à prendre le relais pour donner forme aux fils tissés, qui se transformeront en beaux burnous.

بريد الجزائر

# لباس متوسطي

تعود الألبسة التقليدية إلى عصور قديمة تطورت بحسب تطور البشرية بكل مراحلها التاريخية و يعتبر الزي التقليدي عنصرا هاما من المكونات الثقافية لأي شعب، فهو ما يميز عن بقية الشعوب و هو أيضا ما يعكس ارتباطه بعمق تاريخه ، تراثه و أصالته برسم عاداته و تقاليده . فالزي التقليدي جزء لا يتجزأ من التراث، فمهما طرأ عليه من تغيير، أو تطوير تجده دائما محافظا على ثوابته التي لا تتغير بتغير الزمان أو المكان .

**الشدة - تلمسان :**

هي لباس تقليدي جزائري خاص بتلمسان و بصناعتها التقليدية ، كانت ترتديه أميرات قصور تلمسان يتكون من قفطان تقليدي من القطيفة وهو فستان مطرز، "الفقلة" يوضع فوقه ثوب آخر مطرز بخيوط من الذهب يسمى "السترة" ومرصع بالمجوهرات والحلي التي تغطي منطقة الصدر بالإضافة إلى المفقلة و الشاشية والتي فوقه معطف طويل مطرز بخيوط الذهب.

للباس الشدة تاج ملكي مخروطي الشكل، يغطى الجزء السفلي منه بقلادة من الذهب الخالص ويزين بالأحجار الكريمة مثل اليواقوت و الزمرد، والألماس ، يرفق على مستوى العنق بقلادة، أما الأذنان فتزينان بأقراط مخرزة كبيرة الحجم تسمى بالقرص، ويوضع حول الخصر منديل يسمى المنقلة، يتميز بخيوط ذهبية عريضة، وفي منطقة الصدر يلبس قفطان قصير .

في سنة 2012 صنفته منظمة الأمم المتحدة للتربية و الثقافة و العلوم " يونسكو " كتراث ثقافي غير مادي عالمي .

**الجبة – القبائل :**

الجبة "تاقندورث" هي العنصر الأساسي في اللباس القبائلي النسوي، مخيطة بماكنة الخياطة ، انطلاقا من عدة قطع من القماش الحريري أو القطني، حاليا يمكن أن تكون بدون أكمام ، بأكمام أو بأكمام قصيرة و لجميع النسوة نوعان من اللباس لا يختلفان في الشكل : اللباس العادي و الآخر خاص بالمناسبات.

لو رافق الجبة القبائلية عناصر أخرى مثل :

المفقلة: عبارة عن رداء مطوي رافق الجبة القبائلية إذ تعقد هذه الأخيرة فوق الخصر .

الحزام (أقوس) : هو حزام لا يتجاوز عن اللباس القبائلي يتكون من مجموعة من خيوط صوفية متعددة الألوان تنتهي بشريات صغيرة متدلية .

غطاء الرأس (منديل) : عبارة عن قطعة قماش مربعة مصنوعة من الحرير، تعطى به المرأة القبائلية رأسها.

**القشابية الأوراس :**

ما يميز هذا النوع مصنوع من الوبر أو الصوف الخالص للجمل، تصنع في مرحلتين، الأولى هو صناعة الصوف، حرفة تتقنها النساء و الثانية خاصة بالرجال يقومون خلالها بجمع و نسج و طرز الصوف، لإنجاز قشابية من النوع الرفيع لابد من اختيار خيوط الصوف الدقيقة و الرفيعة، لهذا تفضل النسوة صوف الجمال الصغيرة التي لا يتعدى عمرها السنة الواحدة، نساء المنطقة يمتلكن الذوق ، الصبر، الجدية و الكفاءة العالية لتحويل هذا الزي إلى لباس تقليدي ذو شهرة عالمية.

**البرنوس- الجنوب :**

برنوس وبر الجمل يظل علامة صناعة تقليدية مسجلة بولاية الجلفة وبخاصة في مدينة مسعد، وترتبط نوعية برنوس أولاد نايل التي لا جدال فيها، بالمادة الأولى التي ينجز بها الصوف الثقى الجمال.

و عليه فإن البرنوس المصنوع من وبر الجمال يبقى دائما من صنع مدينة مسعد، حيث تعد حرفة وبر الجمال تراثا مازال محافظا عليه من قبل السكان المحليين. أما فيما يخص إنتاج البرنوس من صوف الجمال فهو عمل يتطلب نفسا طويلا، بحيث يكمن شرطه الأساسي في جودة انتقاء الصوف المستخدمة أذ تنتقل النسوة بهذه المهمة، بعدها تشرع في غسله وتنقيته من كل الشوائب قبل جعله في شكل أوبار طويلة باللون البني المصفر، بعد هذه المرحلة يأتي دور الحرفين الرجال المعروفين بمهارتهم وموهبتهم في هذا الشأن لتولي مهمتهم المتمثلة في تشكيل الأوبار الممسوحة والتي يتم تحويلها إلى برانيس جذابة.

## Costumes of the Mediterranean

The Traditional clothings an ancient element that changed according to the development of humanity throughheantique stages. Traditional wear is an important component of the cultural heritage of any people. It is what makes the difference from the rest of the people. It also reflects the connection of the nation with its history, heritage and originality. Traditional clothing is an integral part of the heritage of the nation and whatever, whatever change or development we find, we can always preserve therhythm of the traditional wear, which do not change through times and places.

**"Chedda" from "Tlemcen".**

The creation of this dress is subject to skills that have been associated, from decades, to the preparing of the traditional wedding in the region of Tlemcen. It is said that the sections of the costume "chedda" are from the eleventh century. It has acquired its form and its current details throughout the ages, where the cultures of the Arabs, Andalusians and Ottomans merged.During the Andalusian civilization, it was only worn by the princesses of the palaces in the capitals of Andalusia and its suburbs in the Maghreb.

The dress "Chedda" is made of a top (a blouse), a silky dress embellished with a golden threadand on which is placed another garment embroidered with gold too and sprinkled with jewelry and ornaments covering the chest area. Plus a long coat embroidered "caftan"In addition to "methella" and "chachia", a conical crown,decorated with precious stones, both pieces used as a cover for the head of the bride and both can be decorated with "Tassouika".

The crown has a conical royal shape, and the lower part is covered with a pure gold necklace. The jewels are adorned with pearls, emeralds and diamonds and attached to the neck with a necklace. The ears are adorned with large-sized bow-shaped earrings.A soft tissue is placed around the waist called "methella" described by its large golden threads and for the chest a short "caftan" is worn.

It should be noted that the costume of "Chedda", worn by the bride when she went to the marital home, turned into a human heritage after being classified by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization "UNESCO" as a global immaterial cultural heritage in 2012.

**"Djebba" from "Kabyle".**

"djebba" is the maindress of Kabyle women sewn with a sewing machine, from several pieces of silk or cotton fabric, which can now be sleeveless, with sleeves or short sleeves.

The young Kabyle women generally have two types of dress that do not differ in form; the normal dress and the other are special for the occasions. The Kabyle dress includes other elements such as:

Al-Fouta, is a colorful wrap that is held around the waist.

The belcis a long belswomen held several times around the waist. It's made of multi-colored wool threads.

Headdress: A square cloth made of silk, coveringthe Kabyle women's head.

**"Kashaba" from "Aures":**

Is a traditional coat in Algeria at "Chaouia", "Djella" and "eastern Algeria", made of pure wool and worn by the local population to resist the freezing cold in the winter, especially in the high plateau where temperature in the winter is below zero.

The "kashaba" is made in a purely manual manner, after the good washing of the wood and the remove of all the impurities and dust from it and after drying it, mix with the traditional means used there to match the colors of the raw material.

The wool is cut into pieces. These parts are then formed in the form of thin or medium pieces according to the product to be formed. This is done by a manual machine through which the thread is threaded through the circular motion.

**« Bernous » from the South of Algeria:**

"Bernous" made of camel wool remains the trademark of a traditional industry registered in the region of "Djelfa"especially in the city of "Mosaad", and the quality of "Bernous" is linked to the region of "Ouled Nail".

Therefore, the "bernous" made of the wool of the camelalways remains the one of the city of Massad, where the craft and beauty of the heritage is still maintained by the local population.

As for the production of camel woolbernous, it requires a lot of work, so that the basic condition is the quality of wool to be used.

Women take care of brushing and purifying the wood from all impurities before making it in the shape of long filaments in yellowish brown. After this stage, the craftsmen of the region, known for their skill and talent, come to take up their task of converting selected filaments to attractive "burnous".